

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE powiedział do Achiasza: Oto nadchodzi żona Jeroboama, aby szukać u ciebie Słowa w związku ze swoim synem, bo on choruje. Powiedz jej tak a tak. A kiedy przyjdzie, będzie udawała kogoś innego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale JAHWE go uprzedził: Właśnie nadchodzi żona Jeroboama. Chce cię zapytać o los swojego syna, ponieważ zachorował. Odpowiedz jej tak a tak. Kiedy przyjdzie, będzie udawała kogoś innego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE powiedział do Achiasza: Oto żona Jeroboama nadchodzi, aby dowiedzieć się czegoś od ciebie o swoim synu, gdyż jest chory. Powiesz jej tak i tak, bo gdy wejdzie, będzie udawała kogoś innego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan rzekł do Achyjasza: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się od ciebie czego wywiedziała o synu swym, przeto że choruje; ale tak a tak rzeczesz jej, a stanie się, gdy będzie wchodziła, zmyśli się być inszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Achiasa: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się ciebie radziła o synie swym, który choruje. To a to będziesz jej mówił. Gdy tedy ona wchodziła i nie pokazywała się być tą, którą była,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Pan rzekł do Achiasza: Oto przyszła żona Jeroboama, aby dowiedzieć się od ciebie o swoim synu, bo on jest chory. Tak i tak jej powiesz. Kiedy wejdzie, będzie przebrana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan do Achiasza: Oto nadchodzi żona Jeroboama, aby dowiedzieć się od ciebie coś o swoim synu, bo zachorował. Powiedz jej tak a tak. Gdy zaś weszła, udała kogoś innego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak oznajmił Achiaszowi: Właśnie przyszła żona Jeroboama, aby zasięgnąć u ciebie rady w sprawie swojego syna, ponieważ jest chory. Tak i tak jej powiesz. Gdy wejdzie, będzie w przebraniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale JAHWE uprzedził Achiasza: „Właśnie nadchodzi żona Jeroboama, aby poradzić się ciebie w sprawie swojego syna, gdyż jest on chory. Powiesz jej tak a tak. Wchodząc, będzie udawać kogoś innego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Achijji: - Oto żona Jeroboama przychodzi, aby szukać u ciebie porady w sprawie swego syna, bo jest on chory. Powiesz jej tak a tak. Gdy wejdzie, będzie się podawała za inną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, в п'ятому році царювання Ровоама прийшов Сусакім єгипетський цар проти Єрусалиму
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY powiedział do Achiji: Oto przychodzi małżonka Jerobeama, by zażądać od ciebie porady odnośnie swojego syna, który jest chory.

			Oświadczysz jej w ten, a ten sposób. A kiedy weszła, była przebrana dla niepoznaki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE rzekł przedtem Achijaszowi: "Oto nadchodzi żona Jeroboama, by cię zapytać o słowo w sprawie swego syna, gdyż jest chory. Tak a tak masz z nią rozmawiać. I stanie się, że gdy tylko przybędzie, nie będzie się dawała rozpoznać".